

النَّحْوُ الْعَرَبِيُّ

التَّعَابِيرُ الْمَأْلُوفَةُ

<http://www.mementoslangues.fr/>

Expressions Arabes Usuelles

D'après "Grammaire active de l'arabe littéral" - Méthode 90 - Le livre de poche



أَلْبَطَاقَةُ الْبَرِيدِيَّةُ



2/46

النَّحْوُ الْعَرَبِيُّ

Expressions usuelles

Saluer / Accueillir

أَسْلَامٌ عَلَيْكُمْ! - وَ عَلَيْكُمْ السَّلَامُ !
Bonjour !-Bonjour !

صَبَاحُ الْخَيْرِ! - صَبَاحُ الْخَيْرِ !
Bonjour !-Bonjour ! (Le matin)

مَسَاءُ الْخَيْرِ! - مَسَاءُ الْخَيْرِ !
Bonsoir !-Bonsoir ! (L'après-midi)

مَرْحَبًا! - أَهْلًا وَ سَهْلًا !
Salut !-Salut !

Comment ça va ?

كَيْفَ الْحَالُ؟ كَيْفَ الْأَحْوَالُ؟
Comment ça va ?

كَيْفَ حَالُكَ ؟	Comment vas-tu ?
كَيْفَ الصِّحَّةُ ؟	Comment va la santé ?
Prendre congé	
عَنْ إِذْنِكَ !	Excuse-moi ! (Avec ta permission !)
مَعَ السَّلَامَةِ	au revoir
فِي أَمَانِ اللَّهِ	au revoir
إِلَى اللِّقَاءِ	au revoir
Présenter / Se présenter	

أَنَا فُلَانُ الْفُلَانِيِّ – تَشْرَفْنَا !	Je suis Untel.–Enchanté !
أُقَدِّمُ لَكَ فُلَانَ الْفُلَانِيِّ	je te présente Untel
أَهْلًا وَ سَهْلًا ! أَهْلًا بِكَ !	Enchanté ! Bienvenue !
Interpeller	
يَا فُلَانُ !	Oh, Untel !
إِنْتَبِهْ !	Attention !
لَوْ سَمَحْتَ !	S'il te plaît ! (Éventualité exprimée par la particule et le verbe à l'accompli)

مِنْ فَضْلِكَ ! S'il te plaît !

Inviter

تَفَضَّلْ ! تَفَضَّلُوا ! Je t'en prie ! Je vous en prie !

تَفَضَّلْ بِالدُّخُولِ ! Entre, je t'en prie !

تَفَضَّلْ بِقَبُولِ هَذِهِ الْهَدِيَّةِ je te prie d'accepter ce cadeau

Remercier / Répondre aux remerciements

شُكْرًا ! — عَفْوًا ! Merci ! — Il n'y a pas de quoi !

شُكْرًا جَزِيلًا ! Merci beaucoup !

لَا شُكْرَ عَلَيَّ وَاجِبٍ ! Il n'y a vraiment pas de quoi ! (Négation devant un nom déterminé avec flexion a)

S'excuser

عَفْوًا ! Pardon !

أَلْمَعْدِرَةُ ! Pardon !

سَامِحْنِي ! Excusez-moi ! (À une personne)

سَامِحُونِي ! Excusez-moi ! (À plusieurs personnes)

أَعْذُرْنِي ! Excusez-moi ! (À une personne)

أَعْذِرُونِي ! Excusez-moi ! (À plusieurs personnes)

مُتَأَسِّف ! Désolé !

Féliciter / Présenter ses condoléances

مَبْرُوك ! Félicitations !

أَلْف مَبْرُوك ! Félicitations !

تَهَانِينَا ! Félicitations !

أَلْبَقَاء ! Condoléances !

أَلْبَقِيَّةُ فِي حَيَاتِكَ ! Condoléances !

Souhaiter quelque chose à quelqu'un

أَتَمَنَّ لَكَ الْمَوْفِقِيَّةَ فِي ... Je te souhaite de réussir en...

أَتَمَنَّ لَكَ ... J'espère (pour toi)...

أَرْجُو لَكَ ... J'espère (pour toi)...

أَلشِّفَاءَ ...que tu guériras !

Complimenter quelqu'un

أَحْسَنْتَ ! Bravo !

Bravo !
بِرَافُو !

Juste ! Bravo !
أَصَبْتَ !

Formidable, excellent !
رَائِع ! مُمْتَاز ! بَدِيع ! جَمِيل !

Que Dieu te bénisse !
بَارَكَ اللهُ فِيكَ !

Annoncer une bonne / une mauvaise nouvelle

J'ai le plaisir de t'annoncer...
أُبَشِّرُكَ بِ... .

...le retour des parents sains et saufs.
بِعَوْدَةِ الْأَهْلِ سَالِمِينَ

يُؤْسِفُنِي أَنْ أُخْبِرَكَ بِ...	J'ai le regret de t'informer que...
Engager / Continuer / Terminer une conversation	
لِنَدْخُلْ فِي الْمَوْضُوعِ !	Abordons (vraiment) le sujet !
لِنَتَطَرَّقْ إِلَى صُلْبِ الْمَوْضُوعِ !	Abordons le fond du sujet !
لِنَنْتَقِلْ إِلَى صُلْبِ الْمَوْضُوعِ !	Abordons le fond du sujet !
فَلْنَتَابِعِ الْحَدِيثَ ! فَلْنَتَابِعِ النِّقَاشَ !	Poursuivons la discussion !
أَلْمُهْمُ...	Bref...

...أَلْحَاصِلُ	Enfin, bref...
...خُلَاصَةُ الْمَوْضُوعِ	En fin de compte, en conclusion...
...خُلَاصَةُ الْكَلَامِ	En fin de compte, en conclusion...
Demander une information pratique	
...مِنْ فَضْلِكَ ! هَلْ يُمَكِّنُكَ أَنْ...	S'il vous plaît, pourriez-vous...
...تَدُلَّنِي عَلَى الْبَرِيدِ !	...m'indiquer où se trouve la poste ?
Ne pas savoir	
لَا أَعْرِفُ وَلَا أَدْرِي وَ لَسْتُ أَدْرِي	je ne sais pas

مِنْ أَيْنَ لِي أَنْ أَعْرِفَ ؟	Comment pourrais-je savoir ?
لَا عِلْمَ لِي بِذَلِكَ !	Je n'en sais rien !
اللَّهُ أَعْلَمُ !	Dieu sait mieux que quiconque !
لَا أَحَدٌ يَعْرِفُ !	Personne ne sait !
Se souvenir	
أَتَذَكَّرُ ...	Je me souviens de...
أَتَذَكَّرُ أَنَّ ...	Je me souviens que...

... لَا أَنْسَى ...	Je n'oublierai pas...
... لَا أَنْسَى أَنَّ ...	Je n'oublierai pas que...
Comprendre / Ne pas comprendre	
فَهَمْتُ ! فَهَمْتُ كُلَّ شَيْءٍ	J'ai compris ! J'ai tout compris ! (Cas indirect indéterminé après tout)
أَلْمَسْأَلَةُ وَاضِحَةٌ !	Tout est clair !
مَفْهُومٌ ! هَذَا وَاضِحٌ !	Compris ! C'est clair !
لَا أَفْهَمُ شَيْئًا مِنْ هَذَا !	Je ne comprends rien à tout ça !

لَمْ أَفْهَمْ شَيْئًا ! Je n'ai rien compris !

لَا أَعْتَقِدُ أَنَّي فَهَمْتُ ! Je ne crois pas avoir compris !

لَمْ أَفْهَمْ ! Je n'ai pas compris !

Lorsqu'on ne connaît pas le nom

لَنْسَيْتُ إِسْمَهُ z'ai oublié son nom

لَا أَذْكَرُ مَا إِسْمُهُ je ne me souviens plus de son nom

لَا أَدْرِي كَيْفَ نُسَمِّيهِ je ne sais pas comment l'appeler

لَا يَحْضُرُنِي إِسْمُهُ son nom m'échappe

Exprimer une opinion / Donner un avis

فِي رَأْيِي أَنَّ... À mon avis...

أَعْتَقِدُ أَنَّ وَ فِي إِعْتِقَادِي أَنَّ... Je crois que...

أُظَنُّ أَنَّ... Je crois que...

فِيمَا يَخُصُّنِي... En ce qui me concerne...

بِالنِّسْبَةِ لِي... En ce qui me concerne...

Exprimer une certitude

... لَا شَكَّ فِي ...	Il n'y a aucun doute à...
... لَا شَكَّ أَنَّ ...	Il n'y a aucun doute que...
... لَيْسَ مِنْ شَكِّ فِي أَنَّ ...	Il n'y a aucun doute que...
... مِمَّا لَا شَكَّ فِيهِ أَنَّ ...	Il n'y a aucun doute que...
... لَا أَحَدَ يَشْكُ فِي أَنَّ ...	Personne ne doute que...
... لَا يَخْفَى عَلَى أَحَدٍ أَنَّ ...	Personne n'ignore que...
هَذَا أَكِيدُ	c'est sûr

طَبَعًا	bien sûr, naturellement
... مِنْ الْمُؤَكَّدِ أَنْ ...	Il est sûr que...
... مِنْ الْمُحَقَّقِ أَنْ ...	Il est sûr que...
... مِنْ الْيَقِينِ أَنْ ...	Il est sûr que...
... إِنِّي مُتَأَكِّدٌ مِنْ أَنْ ...	Je suis sûr que...
... إِنِّي وَاثِقٌ مِنْ أَنْ ...	Je suis sûr que...
... إِنِّي مُتَيَقِّنٌ مِنْ أَنْ ...	Je suis sûr que...

... أَنِّي عَلَى ثِقَةٍ مِنْ أَنْ ... Je suis sûr que...

... أَنِّي عَلَى يَقِينٍ مِنْ أَنْ ... Je suis sûr que...

Exprimer une probabilité

... مِنْ الْمُحْتَمَلِ أَنْ وَ أَنْ ... Il est probable que...

هَذَا مُحْتَمَلٌ c'est probable

... يُحْتَمَلُ أَنْ ... Il est probable que...

... أَعْتَقِدُ أَنَّهُ ... Je crois qu'il...

Exprimer une possibilité / une impossibilité

هَذَا مُمَكِّنٌ	c'est possible
... مِنْ اَلْمُمَكِّنِ اَنْ ...	Il est possible que...
مُسْتَحِيلٌ !	Impossible !
هَذَا مُسْتَحِيلٌ !	C'est impossible !
هَذَا غَيْرُ مُمَكِّنٍ !	C'est impossible ! (Cas indirect après la particule de dissemblance)
... مِنْ اَلْمُحَالِ اَنْ ...	Il est impossible que...
... مِنْ اَلْمُسْتَحِيلِ اَنْ ...	Il est impossible que...

Exprimer un doute

لَا أَظُنُّ أَنَّ... Je ne crois pas que...

لَا أَتَصَوَّرُ أَنَّ... Je ne crois pas que...

لَا أَعْتَقِدُ أَنَّ... Je ne crois pas que...

لَا يَبْدُو لِي أَنَّ... Il ne me semble pas que...

هَذَا مَشْكُوكٌ فِيهِ c'est douteux

مِنَ الْمُسْتَبْعَدِ أَنَّ... Il est peu probable que...

... مِنْ غَيْرِ الْمُتَوَقَّعِ أَنَّ ...	Il est peu probable que...
... مِنْ غَيْرِ الْمُحْتَمَلِ أَنَّ ...	Il est peu probable que...
Exprimer un regret / une satisfaction	
مَعَ الْأَسْفِ وَ لِلْأَسْفِ	Malheureusement !
لِسُوءِ الْحِظِّ وَ مِنْ سُوءِ الْحِظِّ	Malheureusement !
لِسُوءِ الطَّالِعِ وَ مِنْ سُوءِ الطَّالِعِ	Malheureusement !
... مِنْ سُوءِ حِظِّنَا أَنَّ ...	Il est malheureux pour nous que...

يَا خَسَارَةً !	Dommage !
لِحُسْنِ الْحَظِّ وَ مِنْ حُسْنِ الْحَظِّ !	Heureusement !
لِحُسْنِ الطَّالِعِ وَ مِنْ حُسْنِ الطَّالِعِ !	Heureusement !
Exprimer un souhait	
أَرْخُو أَنْ...	J'espère que...
أَتَمِّنِّي أَنْ...	J'espère que...
أَمْلُ أَنْ...	J'espère que...

عَشَى أَنْ... ..	Espérons que...
آه لَوْ... ..	Ah, si seulement...
كُنْتُ غَنِيًّا...j'étais riche !
Demander l'heure	
كَمْ السَّاعَةِ مِنْ فَضْلِكَ ؟	Quelle heure est-il s'il vous plaît ?
Être capable de	
أَسْتَطِيعُ... ..	Je peux...
يُمْكِنُنِي... ..	Je peux...

... بِإِمْكَانِي	Je peux...
... فِي وَسْعِي	Je peux...
... فِي قُدْرَتِي	Je peux...
... فِي إِسْتِطَاعَتِي	Je peux...
... تَصْلِيحُ السَّيَّارَةِ	...réparer la voiture.
... أَنْ أُصَلِّحَ السَّيَّارَةَ	...réparer la voiture.
... فِي هَذَا الْمَحَالِ	je m'y connais

لِي مَعْرِفَةٌ فِي هَذَا الْمَحَالِ	je m'y connais
لِي تَجْرِبَةٌ فِي هَذَا الْمَحَالِ	je m'y connais
Demander à quelqu'un de faire quelque chose	
مِنْ فَضْلِكَ ، هَلْ يُمَكِّنُكَ ...	S'il vous plaît, pourriez-vous...
مِنْ فَضْلِكَ ، هَلْ يُمَكِّنُكَ أَنْ ...	S'il vous plaît, pourriez-vous...
Défendre, interdire	
مَمْنُوعُ التَّدْخِينِ وَ التَّدْخِينُ مَمْنُوعٌ !	Interdit de fumer !
أَلْمُرُورُ مَمْنُوعٌ !	Interdit de passer !

أَلتَّصْوِيرُ مَمْنُوعٌ !	Interdit de photographier !
أَلدُّخُولُ مَمْنُوعٌ !	Interdit d'entrer !
أَلْوُقُوفُ مَمْنُوعٌ !	Interdit de stationner !
لَا يَجُوزُ لَكَ أَنْ ...	Tu n'as pas le droit de...
لَا يَحِقُّ لَكَ أَنْ ...	Tu n'as pas le droit de...
Conseiller / Déconseiller	
أَنْصَحُكَ بِ...	Je te conseille de...

...lire ce livre. قِرَاءَةَ هَذَا الْكِتَابِ	
... Je ne te conseille pas de... لَا أَنْصَحُكَ بِـ وَ أَنْصَحُكَ بَعْدَم...	
...lire ce livre. قِرَاءَةَ هَذَا الْكِتَابِ	
Proposer de l'aide / un service	
As-tu besoin d'aide ? هَلْ أَنْتَ بِحَاجَةٍ إِلَى مُسَاعَدَةٍ ؟	
Pourrais-je t'aider ? هَلْ لِي أَنْ أُسَاعِدَكَ ؟	
As-tu besoin d'un service ? هَلْ أَنْتَ بِحَاجَةٍ إِلَى خِدْمَةٍ ؟	
Suggérer	

أَقْتَرِحُ عَلَيْكَ ...	Je te propose de...
أَقْتَرِحُ عَلَيْكَ أَنْ ...	Je te propose que...
... أَقْتَرِحُ	Je propose de...
... أَقْتَرِحُ أَنْ	Je propose que...
Demander / Fixer un rendez-vous	
... لِنَتَقَابَلْ يَوْمَ	Voyons-nous le...(Inaccompli apocopé après la particule d' injonction)
... لِنَلْتَقِ يَوْمَ	Voyons-nous le...

... مَا رَأَيْكَ لَوْ تَقَابَلْنَا ...	On pourrait se voir...Qu'en penses-tu ?
... لِيَكُنِ الْمَوْعِدُ فِي السَّاعَةِ ...	Rendez-vous à...heure(s)...
... مِنْ يَوْمٍle...
أَوْدُ مُقَابَلَتِكَ	J'aimerais te voir.
Demander la permission	
... هَلْ تَسْمَحُ لِي بِ ...	Permetts-tu que je...
... هَلْ تَأْذِنُ لِي بِ ...	Permetts-tu que je...

...que je fume ?
بِالتَّدْحِينِ ؟

Promettre

Je te promets de...
أَعِدُّكَ بِ...

Je te promets de...
أَعِدُّكَ بِأَنَّ...

...te rendre visite tous les mois.
أَزُورَكَ كُلَّ شَهْرٍ

Crois-moi ! Je le ferai !
صَدِّقْنِي ! سَوْفَ أَفْعَلُ ذَلِكَ !

Rassurer

Ne t'en fais pas ! (Inaccompli **apocopé**
après **négation** en cas d'**interdiction**)
لَا تَهْتَمَّ !

لَا تَهْتَمُّ بِ...!	Ne fais pas attention à...
لَا تَشْغَلْ بِأَلْكَ...	Ne te tracasse pas...
...بِهَذِهِ الْمَشْكَلَةِ!	...avec ce problème !
Exprimer la nécessité de	
...مِنَ الضَّرُورِيِّ أَنْ...	Il est nécessaire que...
...مِنَ الْوَاجِبِ أَنْ وَ يَجِبُ أَنْ...	Il faut que...
...مِنَ الْإِلْزَامِ أَنْ...	Il faut que...

... يَنْبَغِي أَنْ...	Il vaudrait mieux que...
... لَا بُدَّ مِنْ أَنْ...	Il faut absolument que...
... أَنَا مُضْطَرٌّ إِلَى...	Je suis obligé de...
... أَنَا مُضْطَرٌّ إِلَى أَنْ...	Je suis obligé de...
... عَلَيَّ أَنْ...	Il faut que je...
Rappeler quelque chose à quelqu'un	
... لَا تَنْسَ أَنْ...	N'oublie pas que...

... لَا تَنْسَ أَنْ ...	N'oublie pas de...
... تَذَكَّرْ أَنْ ...	Rappelle toi que...
Demander de répéter	
أَعِدُّ مِنْ فَضْلِكَ !	Répétez, s'il vous plaît !
هَلْ يُمَكِّنُكَ أَنْ تُعِيدَ الْكَلَامَ ؟	Pourriez-vous répéter ?
مِنْ جَدِيدٍ ، مِنْ فَضْلِكَ !	Pourriez-vous répéter ?
عَفْوًا لَمْ أَفْهَمُ	Excusez-moi, je n'ai pas compris. (Au passé, inaccompli apocopé après négation)
Exprimer son accord / son désaccord	

حَسَنًا ، أَنَا مُوَافِقٌ !	Bon, je suis d'accord !
اتَّفَقْنَا !	Nous sommes d'accord !
حَسَنًا !	Bon !
لَا ، هَذَا غَيْرُ مُمَكِّنٍ !	Non, ce n'est pas possible !
لَا مَانِعَ عِنْدِي	je n'y vois pas d'inconvénient
لَا أُوَافِقُ عَلَى ذَلِكَ !	Je ne suis pas d'accord !
حَرَامٌ عَلَيْكَ !	C'est injuste de ta part !

عَيْبٌ عَلَيْكَ ! C'est une honte !

Avoir raison / Avoir tort

عِنْدَكَ حَقٌّ tu as raison

أَلْحَقُّ مَعَكَ tu as raison

أَنْتَ مُخْطِئٌ tu as tort

لَيْسَ أَلْحَقُّ مَعَكَ tu n'as pas raison

Être content / désolé

أَنَا سَعِيدٌ بِذَلِكَ je m'en réjouis

هَذَا يُسْعِدُنِي	je m'en réjouis
أَنَا مُنْزَعَجٌ لِذَلِكَ	j'en suis navré
هَذَا أَزْعَجَنِي	cela m'a fait de la peine
يُزْعِجُنِي أَنْ ...	Cela me fait de la peine que...
Porter un jugement sur quelqu'un / quelque chose	
هَذَا مُمْتَازٌ !	C'est excellent !
رَائِعٌ وَ بَدِيعٌ وَ جَيِّدٌ وَ مُمْتَازٌ !	Formidable, merveilleux,... !

هُوَ ظَرِيفٌ وَ هُوَ لَطِيفٌ	il est sympathique, amusant
هُوَ خَفِيفٌ أُلْدَمِ	il est drôle
هُوَ إِنْسَانٌ طَيِّبٌ	il est brave, bon
هَذَا سَيِّئٌ وَ هَذَا رَدِيءٌ	c'est mauvais
هَذَا عَادِيٌّ جَدًّا	c'est très ordinaire
هُوَ ثَقِيلٌ أُلْدَمِ	il n'a pas le sens de l'humour
هُوَ إِنْسَانٌ مُزْعِجٌ	il est insupportable

Aimer / Préférer

أَفْضَلُ... Je préfère...

...السِّينَمَا عَلَى التَّلْفِزِيُونِ...le cinéma à la télévision.

أَفْضَلُ أَنْ وَ مِنْ الْأَفْضَلِ عِنْدِي أَنْ... Je préfère que...

...تَكُونُ مَعِي...tu sois avec moi.

...بُودِّي لَوْ أَنْ... J'aimerais que...

...أَحِبُّ لَوْ أَنْ... J'aimerais que...

Être indifférent

لَا فَرْقَ عِنْدِي وَلَا فَرْقَ فِي ذَلِكَ !

Cela m'est égal !

Exprimer sa peur, ses craintes

أَخْشَى أَنْ وَ أَخَافُ أَنْ...

Je crains que...

يَا سَاتِرُ وَيَا رَبُّ

Mon Dieu ! (Flexion u après le **vocatif** ou a si état d'**annexion**)

Exprimer son soulagement

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ !

Dieu merci ! Ouf !

Exprimer sa surprise

عَجِيبُ !

Étrange !

عَجِيبٌ غَرِيبٌ !	Très étrange !
شَيْءٌ عَجِيبٌ !	Chose étrange !
يَا لِلْعَجَبِ !	Étonnant !
عَجِيبٌ وَ اَللّٰهُ !	Mon Dieu que c'est étrange ! (Cas indirect après particules de serments ou formules)
Exprimer son admiration	
يُعْجِبُنِي ذَلِكَ !	Cela me plaît !
Rejeter la responsabilité sur...	
هُوَ مَسْئُولٌ عَنْ ذَلِكَ	il en est responsable

هُوَ الْمَسْئُولُ	c'est lui le responsable
هَذَا مِنْ مَسْئُولِيَّتِهِ	c'est de sa responsabilité
Se défendre d'une accusation	
لَا عِلَاقَةَ لِي بِذَلِكَ	cela ne me concerne pas
لَسْتُ مَسْئُولًا عَنْ ذَلِكَ	je n'en suis pas responsable
Être / Ne pas être concerné	
هَذَا الْأَمْرُ يَعْنِينِي	cela me regarde
هَذَا الْأَمْرُ يَخْصُنِي	cela me regarde

لَا يَعْنِينِي cela ne me regarde pas

لَا يَخْصُنِي cela ne me regarde pas

Appeler au secours

أَلْنَجِدَةٌ ! Au secours !

سَاعِدُونِي يَا نَاسُ ! Sauvez-moi !

خَلِّصُونِي ! Sauvez-moi !

Exprimer la quantité

رَجَالٌ كَثِيرُونَ beaucoup d'hommes, des hommes
nombreux

أَكْثَرُ مِنَ الرِّجَالِ وَ كَثِيرٌ مِنَ الرِّجَالِ	beaucoup d'hommes, des hommes nombreux
عِدَّةٌ مَرَّاتٍ	plusieurs fois
قَلِيلٌ مِنَ الْمَالِ	un peu d'argent (objet dénombrable)
شَيْءٌ مِنَ السَّعَادَةِ	un peu de bonheur (objet <i>non</i> dénombrable)
بَعْضُ الْمَالِ وَ بَعْضُ الرَّاحَةِ	un peu d'argent et un peu de repos
Le bloc-notes	

